

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale mam przeciw tobie trochę, że masz tam trzymających się — nauki Balaama co nauczał — Balaka rzucić obrazę przed — synów Izraela, [aby] zjeść ofiarowanych bóstwom i popełniać nierząd.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale mam przeciw tobie trochę gdyż masz tam trzymających się nauki Balaama który nauczał Balaka rzucić zgorszenie przed synów Izraela zjeść ofiarowane bóstwom i popełniać nierząd
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz mam nieco przeciw tobie,* (mianowicie), że masz tam trzymających się nauki** Balaama,*** który nauczał Balaka,**** jak zastawiać sidła na synów Izraela,***** by spożywali z ofiar składanych bóstwom i uprawiali nierząd.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale mam przeciw tobie trochę, bo masz tam trzymających się nauki Balaama, który nauczał Balaka rzucić obrazę przed synów Izraela, (by zjedli) ofiarowane wizerunkom (bożków) i (uprawiali rozpustę).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale mam przeciw tobie trochę gdyż masz tam trzymających się nauki Balaama który nauczał Balaka rzucić zgorszenie przed synów Izraela zjeść ofiarowane bóstwom i popełniać nierząd
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz mam nieco przeciwko tobie. Otóż są między wami zwolennicy nauki Balaama. Jak wiadomo, pouczał on Balaka, jak usidlić synów izraelskich i skłonić ich do spożywania tego, co pochodzi z ofiar składanych bóstwom, oraz do nierządu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale mam nieco przeciwko tobie — że masz tam takich, którzy trzymają się nauki Balaama, który uczył Balaka, jak doprowadzić do upadku synów Izraela, żeby jedli ofiary składane bożkom i uprawiali nierząd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mam nieco przeciwko tobie, iż tam masz tych, którzy trzymają naukę Balaamową, który uczył Balaka, aby wrzucił zgorszenie przed syny Izraelskie, żeby jedli rzeczy bałwanom ofiarowane i wszeteczeństwo płodzili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale mam przeciwko tobie trochę: iż tam masz trzymające naukę Balaamową, który uczył Balaka, aby

¹⁾ <x>730 2:4</x>

²⁾ <x>730 2:15</x>

³⁾ <x>40 25:1-2</x>; <x>40 31:16</x>; <x>50 23:4</x>; <x>680 2:15</x>

⁴⁾ Nauka Balaama : zob. Lb 25; 3 1:16; Jd 11. Istotą tej nauki, pod. jak w przyp. nikolaitów, był kompromis z pogaństwem (por. <x>540 6:14-16</x>).

⁵⁾ Synowie Izraela : idiom ozn. lud izraelski (<x>730 2:14</x>L.).

⁶⁾ <x>40 25:1</x>; <x>510 15:29</x>; <x>530 6:13</x>; <x>730 2:20</x>

			wrzucił zgorszenie przed syny Izraelskie, żeby jedli i porubstwo płodzili;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale mam nieco przeciw tobie, bo masz tam tych, co się trzymają nauki Balaama, który pouczył Balaka, jak podsunąć synom Izraela sposobność do grzechu przez spożycie ofiar składanych bożkom i uprawianie rozpusty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mam ci nieco za złe, mianowicie, że są tam tacy, którzy trzymają się nauki Balaama, który nauczał Balaka, jak uwodzić synów izraelskich, by spożywali rzeczy bałwanom ofiarowane i uprawiali nierząd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale mam nieco przeciw tobie, bo masz tam takich, którzy trzymają się nauki Balaama, który nauczał Balaka, jak zwieść synów Izraela, by zjedli pokarmy ofiarowane bożkom i uprawiali nierząd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mam jednak coś przeciw tobie: są u ciebie zwolennicy nauki Balaama, który uczył Balaka, jak doprowadzić do upadku Izraelitów, zachęcając ich do spożywania pokarmów składanych bożkom i do nierządu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mam jednak trochę przeciw tobie, że znosisz idących za nauką Balaama, który pouczył Balaka, by zastawił pułapkę na synów Izraela, tak by zjedli ofiary złożone idolom i dopuścili się cudzołóstwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To jednak mam ci za złe, że niektórzy z was trzymają się nauki Bileama, choć on uczył Balaka, jak siać zgorszenie wśród Izraelitów; dlatego jedli oni mięso z ofiar bałwochwalczych i dopuszczali się nierządu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale trochę mam tobie za złe, że masz tam takich, co się trzymają nauki Balaama, który pouczył Balaka, jak podsunąć synowi Izraela sposobność do grzechu przez spożycie ofiar składanych bożkom i uprawianie rozpusty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але маю дещо проти тебе, бо там у тебе є деякі, що тримаються вчення Валаама, який вчив Валака вводити в спокусу ізраїльських синів, їсти ідолоські жертви та чинити розпусту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mam nieco przeciw tobie dlatego, że masz tam takich, co trzymają się nauki Balaama, który nauczył Balaka, by rzucił zgorszenie przed synów Izraela, aby zjedli ofiary bałwochwalcze i dokonali cudzołóstwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mimo to mam przeciw tobie parę rzeczy: masz u siebie pewnych ludzi trzymających się nauki Bil'ama, który uczył Balaka, jak usidlić lud Isra'ela, tak aby spożywali pokarm złożony na ofiarę bożkom i grzeszyli rozwiązłością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”,Niemniej mam kilka rzeczy przeciw tobie – że masz tam trzymających się mocno nauki Balaama, który uczył Balaka, jak podsunąć synom Izraela przyczynę potknięcia, aby jedli rzeczy ofiarowane bożkom i dopuszczali się rozpusty.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mam ci jednak za złe to, że tolerujesz w kościele ludzi postępujących podobnie jak Baalam, który doradzał

			królowi Balakowi, jak zniszczyć naród izraelski, doprowadzając go do rozwiązłości seksualnej i zachęcając do udziału w ucztach na cześć bożków.
--	--	--	---